|  |
| --- |
| ***Tlumočení z listu – teorie***  |

* souběžnost recepce napsaného + mluvená produkce („simultánní překlad“)
* text může / nemusí být dodán tlumočníkovi dopředu
* tlumočíme hlasitě, jasně, souvisle
* problémy:
	+ bez pauz, oprav, „vaty“
	+ důraz na gramatickou správnost
	+ tempo řeči – 200 slov/minutu
	+ segmentování textu (tlumočník si takto určuje tempo)
	+ tlumočník je ochuzen o mimiku řečníka
* plusy
	+ psaný text = opora
	+ odpočinek pro operativní paměť
	+ vnímá celek = vidí, kolik textu musí přetlumočit
	+ nebojuje s nesrozumitelným akustickým projevem řečníka
* dovednosti
	+ nutnost znát slovní zásobu k tématu (očekává se významová a formální přesnost)
	+ znalost různých stylů (cílového jazyka)
	+ přednes s převodem obsahu
	+ umění spojit mluvenou (už přetlumočenou) část a čtení nadcházejícího textu (zatím nepřetlumočeného)
	+ být dobrý řečník (synonyma; znalost kontextu)
* TYPY TEXTŮ
	+ texty administrativního stylu
		- výsledek obchodního jednání před oficiálním zápisem
		- smlouva během jednání o podmínkách spolupráce
		- propagační materiál
		- svatební obřad
* *„tlumočení s listem“ = psaný text s předstihem k dispozici (opora), ale tlumočí se podle toho, co skutečně řečník řekne*